

هم گاهى سکندرى مى خورد
Вякая птица своим клювом съта

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет: نم تشپ در اخن سک
نم تشپ گن ان خان زج کاس нāхарād поштэ мāн джоз нахонэ āнгоштэ мāн;

С волками жить – по-волчьи выть

Эквивалентом данной пословицы в персидском языке будет:

خواهى نشوى رسوا، همرنگ جماعت شو
хаһи нāшāви росва, һāмрāнгэ джāмайт шо.

Сопоставление русских и персидских пословиц показало, что в обоих языках существуют ФЕ с зоонимами. Отличием являются названия животных, наиболее часто употребляемых в данных единицах. Это можно объяснить тем, что каждая национальность любит разных животных, или они более распространены в этой местности. В России особенно часто можно встретить выражения с упоминанием медведя, лисы, волка, собаки, свиньи, в Иране – змеи (мар), коня (āсб), осла (хāр), волка (горг), собаки (сāг), а также некоторых птиц, распространённых на территории этой страны.

В этих кратких фразах заключён ценный жизненный опыт русского и иранского народов. ФЕ отражают знания, связанные с бытом, географией человека, знания стереотипов поведения, восприятия той или иной ситуации. Следовательно, знание эквивалентов русских пословиц в персидском языке очень важно при выполнении перевода. Кроме этого, улавливание сходства или различия смысловых оттенков, заключённых во фразеологических изречениях двух языков, оказывает иранцам, изучающим русский язык, весьма существенную помощь в межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – Москва : Художественная литература, 1984.
2. Дубровин М. И. A book of Russian Idioms Illustrated. Русский язык / М. И. Дубровин. – Москва, 1987.
3. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – Москва, 1967.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Москва, 1984.
5. Короглы Х. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова / Х. Короглы. – Тегеран, 1993.
6. Фарсадманеш С. А. Русско-персидский словарь пословиц и поговорок / С. А. Фарсадманеш. – Тегеран, 2005.

References

1. Dal' V. I. Posloviicy russkogo naroda. Hudozhestvennaja literatura. Moscow, 1984.
2. Dubrovin M. I. A book of Russian Idioms Illustrated. Russkij jazyk. Moscow, 1987.
3. Zhukov V. P. Slovar' russkih poslovic i pogovorok. Moscow, 1967.
4. Kunin A. V. Anglo-russkij frazeologicheskij slovar'. Moscow, 1984.
5. Korogly H. Persidskie posloviicy, pogovorki i krylatye slova. Tegeran, 1993.
6. Farsadmanesh S. A. Russko-persidskij slovar' poslovic i pogovorok. Tegeran, 2005.

КРИТЕРИИ И УРОВНИ СФОРМИРОВАННОСТИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ

Насиханова Астра Захаровна, ассистент, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: astra.nasikhanova@mail.ru.

Давыдова Людмила Николаевна, доктор педагогических наук, профессор, директор Предпринимательского института педагогики и психологии, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а.

В статье рассматриваются подходы современных исследователей к определению критериев и уровней сформированности иноязычной компетенции. Иноязычная подготовка в вузе опирается на компетентностный подход, который повсеместно использу-

ется в обучении студентов. Авторы выделяют критерии и уровни сформированности иноязычной компетенции согласно её структуре и содержанию. Авторы анализируют динамику сформированности иноязычной компетенции на трёх уровнях: на начальном-профессиональном, базисно-профессиональном и профессионально-продвинутом. Каждый уровень характеризуется постепенным наращиванием иноязычных знаний, умений, навыков студентов. Опираясь на выделенные критерии и уровни, авторы разработали оценочный инструментарий для диагностирования формирования иноязычной компетенции в процессе обучения в высшем учебном заведении.

Ключевые слова: иноязычная компетенция, компетентностный подход, критерии сформированности иноязычной компетенции, уровни сформированности иноязычной компетенции

CRITERIA AND LEVELS OF FOREIGN LANGUAGE COMPETENCE FORMATION

Nasikhanova Astra Z., assistant, Astrakhan State University, 4141056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev St., e-mail: astra.nasikhanova@mail.ru.

Davydova Ludmila N., Dr. of Pedagogical Sciences, Professor, Director of the Business Institute of Pedagogics & Psychology, Astrakhan State University, 4141056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev St.

The article presents different approaches to the criteria and levels of foreign language competence. Foreign language training in high school is based on competence-based approach that is widely used in teaching students. The authors identify criteria and levels of formation of foreign language competence in accordance with its structure and content. The authors analyze the dynamics of foreign language competence formation at three levels: initial vocational, basic-professional and professional advanced. Each level is characterized by gradual build-up of students' foreign language knowledge and skills. Relying on selected criteria and levels, the authors have developed an evaluation tool for diagnosing the formation of foreign language competence in the universities.

Keywords: foreign language competence, competence-based approach, criteria of foreign language competence formation, levels of foreign language competence formation

Новые государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования ориентированы на активное внедрение компетентностного подхода. Иноязычная компетенция рассматривается как компонент профессиональной компетентности специалиста. Мы понимаем её как готовность к адекватному речевому поведению в актах профессиональной коммуникации [1, с. 18]. Изучив существующие подходы к определению понятия «иноязычная компетенция», мы выделили следующие компоненты иноязычной компетенции: мотивационно-целевой, лингвокультурологический, информационно-коммуникативный, социально-личностный [5, с. 43]. В связи с тем что задачи формирования иноязычной компетенции являются объектом изучения многих исследователей, считаем необходимым остановиться на рассмотрении критериев и уровней формирования иноязычной компетенции.

Полагаем, что в научной литературе проблема определения критериев иноязычной компетенции пока разработана недостаточно. Хотим отметить точку зрения Конновой З.И., которая рассматривает процесс языковой подготовки на неязыковых факультетах вузов в контексте иерархии структуры учебных курсов. З.И. Коннова отмечает, что существующие подходы не нацелены на преемственность и связь всех этапов языковой подготовки и предлагает ввести такие иерархические ступени, как «иноязычная элементарная грамотность», «иноязычная функциональная грамотность», «иноязычная профессиональная компетенция». Исследователь отмечает, что элементарные знания, наличествующие на ранних этапах, переосмысливаются в процессе языковой деятельности, переходя на качественно иной уровень. Каждый уровень характеризуется наращиванием полученных умений и навыков, что приводит к

осознанному применению иностранного языка для иноязычной профессиональной коммуникации, при которой создаётся система ценностей.

О.Ю. Искандарова отмечает, что разработка и применение критериев является одной из важных научных проблем, и предлагает следующие критерии к коммуникативной деятельности: *мотивационно-организационный* как осознание ценностной характеристики общения (доброжелательность, воля, интеллект); *информационно-процессуальный*, включающий в себя наличие знаний иностранного языка, о его культурных формах, видах и средствах, диалогический стиль мышления на иностранном языке, владение коммуникативной техникой, технологией общения; *критериально-результативный* (критерий и анализ результатов экспериментального исследования). Критерии могут выражаться не только в качественном, но и в количественном отношении. О.Ю. Искандарова, говоря об уровне сформированности коммуникативных качеств, предлагает как более соответствующие целям обучения иностранному языку реконструктивно-вариативный, частично-поисковый, трансформационный и творческий уровни. Развивая свою мысль, исследователь приводит следующие характеристики предложенных уровней.

Реконструктивно-вариативный уровень характеризуется умением понимать иностранную речь и рассказать об усвоенном. *Частично-поисковый уровень* предполагает наличие умений анализировать прослушанную информацию. На *трансформационном уровне* студенты должны уметь переработать информацию. На *творческом уровне* студенты владеют умением создавать собственное высказывание. Все уровни, подчёркивает О.Ю. Искандарова, связаны с внешней и внутренней позицией студента. Внутренняя позиция зависит от мотивов к изучению иностранного языка, внешняя выражается в практической деятельности в коммуникативном поведении.

Интересен подход к описываемой проблеме Н.С. Сахаровой, которая отмечает, что формирование иноязычной компетенции соотносится с процессом подготовки студентов и выделяет четыре уровня формирования у обучаемых языковой и коммуникативной компетенции. Первый уровень предполагает формирование иноязычной компетенции, достаточной для учебной деятельности на элементарном уровне. В данном случае речь идёт о подготовке специалиста с неполным высшим образованием. Второй уровень связан с деловым профессиональным общением. Третий уровень рассчитан на подготовку магистров, способствует развитию профессиональной творческой деятельности, а также в научной работе. Четвёртый уровень соответствует проективной деятельности. Профессиональная креативность раскрывается Н.С. Сахаровой как способность личности к управлению иноязычными профессионально значимыми знаниями в деятельности, а лингвистическая креативность понимается как способность личности к усвоению и применению иноязычных знаний. Вышеупомянутые уровни иноязычной компетенции предполагают процесс активного владения лингвистическим и речевым материалом как в ситуациях повседневного общения, так и в профессиональной деятельности.

Рассмотрев три подхода к определению критериев и уровней иноязычной компетенции, мы нашли возможным рассмотреть их согласно её структуре и содержанию. Нами были выделены следующие критерии сформированности компонентов иноязычной компетенции в соответствии со следующими компонентами.

Ценностно-целевой компонент:

1) понимание ценности овладения иностранным языком в целях профессионального общения. Студенты приходят к осознанию ценности овладения иностранным языком как компонентом профессиональной компетентности: что определяет их собственную ценность и значимость в будущей деятельности. Ценностное самоопределение выступает как процесс обретения студентом смысла, целей, ресурсов университетского образования;

2) осмысленное принятие целей профессионального образования. Мотивационная составляющая включает в себя потребности участников коммуникации в получении новой информации, стремление студентов достичь умения общаться на иностранном языке.

Лингвокультурологический компонент:

1) функциональная грамотность, владение иноязычной профессиональной лексикой. Оценивается знание грамматических, стилистических и других норм языка, лингвистическая грамотность. Навыки лингвистической грамотности позволяют понимать иноязычную речь и составлять собственные высказывания грамотно с применением фонетических, грамматических и стилистических правил, что, несомненно, способствует эффективному речевому взаимодействию;

2) знание лингвистических различий в социокультурном восприятии, культуры страны изучаемого языка. По данному критерию оцениваются умения студента выбирать языковые формы, адекватные ситуации общения, умение студентов учитывать иноязычную специфику при построении акта коммуникации, скорость и успешность овладения студентами необходимыми теоретическими знаниями.

Информационно-коммуникативный компонент:

1) умение самостоятельной работы с учебным и справочным материалом, умение применять современные технологии в процессе языковой подготовки;

2) умение выполнить основные виды речевой деятельности. По данному критерию оценивается, насколько лексически и грамматически корректно строится студентом акт коммуникации, умение выразить мысль грамотно, образно, использовать в речи специальные термины и понятия, интерпретировать, обобщать, критически осмысливать результат, делать выводы.

Социально-личностный компонент:

1) понимание перспектив личностного роста, развитие способности студента чувствовать образ меняющего мира и себя как части этого мира, готовность ко встрече с неожиданностями. Личностное становление студента в процессе университетского образования происходит как процесс позитивного развития отношений к окружающему миру, себе и другим;

2) понимание необходимости практического использования иностранного языка в профессиональной деятельности.

Опираясь на теоретические разработки в современной педагогике, мы предлагаем выделить начально-профессиональный, базисно-профессиональный и профессионально-продвинутой уровни сформированности иноязычной компетенции.

Начально-профессиональный уровень характеризуется тем, что студенты не имеют ясного понимания, зачем им нужно овладеть иностранным языком, зачастую не рассматривают иностранный язык как инструмент профессионального общения. Отличается разрозненностью знаний об иностранном языке как предмете, отсутствием устойчивых связей между элементами иноязычной компетенции, иноязычные знания и умения не сформировались как единое целое. Уровень владения иноязычной лексикой проявляется в способности построения монологического высказывания на простые темы. Знания о культуре страны изучаемого языка ограничиваются самыми общими темами (достопримечательности, крупные города, местоположение страны на карте). Иноязычная деятельность осуществляется с множеством ошибок и почти полностью управляется преподавателем. Личностное развитие не связывается студентами с образовательной деятельностью.

Базисно-профессиональный уровень характеризуется тем, что студенты принимают цели языковой подготовки, цели профессионального общения на иностранном языке. Иноязычные знания и умения применяются студентами в активной коммуникативной деятельности, присутствуют навыки уверенной самостоятельной работы с учебным и справочным материалом. Студенты овладевают знаниями об основных социокультурных лингвистических особенностях изучаемого языка, умеют применить их в выборе стратегии речевого взаимодействия. Студенты обретают личностные смыслы образования, формируется готовность к постоянному саморазвитию, стремление к достижению высоких результатов в будущей профессиональной деятельности.

Профессионально-продвинутой уровень характеризуется тем, что студенты демонстрируют свободное владение лингвистическим материалом, осуществляют иноязычную коммуникативную деятельность на поисково-творческом уровне, проявляя

ют устойчивую потребность в самоконтроле собственного речевого поведения. В совершенствовании иноязычных знаний и умений видят необходимое условие совершенствования в профессиональной деятельности. Иноязычная компетенция рассматривается студентами как результат ценностного становления в рамках профессионального развития.

Благодаря разработанным критериям и уровням можно отслеживать динамику сформированности иноязычной компетенции. Предложенный нами оценочный инструмент позволит вывести переход от одного уровня к другому, более высокому, а также объективно судить об учебных достижениях студентов и определить их готовность к профессиональному иноязычному общению в дальнейшем.

Список литературы

1. Давыдова Л. Н. Критерии качества образования на локальном подуровне субъект-субъектных отношений / Л. Н. Давыдова // Интеграция образования. – 2005. – № 1/2. – С. 17–20.
2. Искандарова О. Ю. Теория и практика формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности специалиста / О. Ю. Искандарова. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>, ограниченный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
3. Коннова З. И. Развитие профессиональной иноязычной компетенции будущего специалиста при многоуровневом обучении в современном вузе / З. И. Коннова. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>, ограниченный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
4. Кривых Л. Д. Формирование у студентов опыта позитивных социальных отношений: критерии, уровни, средства / Л. Д. Кривых // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Педагогические науки. – 2009. – С. 34–38.
5. Насиханова А. З. К вопросу о сущности понятия иноязычная компетенция / А. З. Насиханова, Л. Н. Давыдова // Гуманитарные исследования. – 2013. – № 2 (46). – С. 41–45.
6. Сахарова Н.С. Развитие иноязычной компетенции студентов университета / Н. С. Сахарова. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>, ограниченный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

References

1. Davydova L.N. Kriterii kachestva obrazovaniya na lokal'nom podurovne subekt-subektnyh otnoshenij [Criteria for the quality of education on the local sub-level subject-subject relations] Integracija obrazovaniya, 2005, № 1/2, pp. 17–20.
2. Iskandarova O. U. Teorija i praktika formirovaniya inojazychnoj professionalnoj kommunikativnoj kompetentnosti specialista [The theory and practice of forming specialist's professional foreign language communicative competence]. Available at: <http://diss.rsl.ru>.
3. Konnova Z. I. Razvitie professionalnoj inojazychnoj kompetencii budushhego specialista pri mnogourovnevom obuchenii v sovremennom vuze. [The development of professional foreign language competence in multi-level training in the modern university]. Available at: <http://diss.rsl.ru>.
4. Krivyh L. D. Formirovanie u studentov opyta pozitivnyh social'nyh otnoshenij: kriterii, urovni, sredstva. [Formation of students' experience of positive social relations: the criteria, levels, assets.] Izvestija Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Pedagogicheskie nauki. 2009, pp. 34–38.
5. Nasikhanova A. Z., Davydova L. N. K voprosu o sushhnosti ponjatija inojazychnaja kompetencija. [To the question of the essence of the foreign language competence]. Gumanitarnye issledovaniya, 2013, № 2 (46), pp. 41–45.
6. Sakharova N.S. Razvitie inojazychnoj kompetencii studentov universiteta [The development of university students' foreign language competence]. Available at: <http://diss.rsl.ru>